

сирѣчь
книги Свжщеннагш Писанїж
Ветхагш и Новагш Завѣта

Книга пррока захарін

- 1 **В**о осмый міцъ, втора́гю літа, при дарїн, бы́сть сло́во гд̂нє ко заха́рїн варахі́нну, сы́ну аддімву, прро́ку, гла:
- 2 прогнтвасм гаь на отцы вашм гнтвомъ велїнмъ,
- 3 μ ρενέши κω нимъ: сицε τλεπω τλω вседержитель: ω βρατήπες κο мнв, τλεπω τλω силъ, и ω βραμές κω вамъ, τλεπω τλω силъ.
- $\hat{\mathbf{O}}$ $\hat{\mathbf$
- 6 Ο Εάνε τλοβετά μολ μ τακόμω μολ πρϊέμλετε, ελίκα ἄτω ταποβιξαμό βω αξίω μοέμω ραδώμω μοθμω πριρόκωμω, μως ποττίτηδω ότιξεω βάωμχω. Η ωβιωμάω μ ριώμα: ἄκοπε οζιτάβμ τά βια βια εξερπάτελω το ποττέμω πάμωμω μ πο ποττέμω κάμωμω μ πο μανιμάμιξεμω μάμωμω, τάκω το ποτεορί μάμω.
- 8 видъхъ нощію, й сѐ, можъ всёдъ на конж рыжа, й сей стожше междо горами фстнжющими, й за нимъ кони рыжы й сёри, й пестри й вёли,

- 9 й рѣҳъ: что сі́и, го́споди; $\hat{\mathbf{H}}$ рєчѐ ко мнѣ а́гтлъ глаго́лѧй во мнѣ: а́зъ покажу́ ти, что су́ть сії $\hat{\mathbf{h}}$.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ ប្រទេចម្លេង мүү стожи междү горами й рече ко мите: сій суть, йхже посла гаь шейнти землю.
- 11 Й Швѣща́ша ӑӷӷ҃л8 ӷд̂ню стомщем8 междв гора́ми й рѣша: швыдо́хомъ всю зємлю, й сѐ, всм зємлю населе́на ё́сть й молчи́тъ.
- 12 Й ѿвѣща ӑӷӷ҃лъ ӷдєнь й рєчє: ӷди всєдєржи́тєлю, доко́лѣ нє ймаши поми́ловати ієрі́ли́ма й гра́ды і́удшвы, віжє прєзрѣлъ е́си, сїє сєдмьдєсм́тоє лѣто;
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{W} \mathbf{B} \mathbf{H} \mathbf{H}
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ речè ко мн $\hat{\mathbf{E}}$ аггать глаголый во мн $\hat{\mathbf{E}}$: возопій глаголы: сице глеть г $\hat{\mathbf{J}}$ ь вседержитель: ревновахь по іє $\hat{\mathbf{P}}$ лиму й сійну рве́ніємь великимь,
- 15 й гневомъ велінмъ йзъ гневаюся на ызыки нападающыя: зане йзъ оўбы прогневахся малы, они же налегоша во слая.
- 16 Cετω ράμι τάμε τλετα τλω: ωβραμές κο ιεβλήμε ψεμρόταμι, η χράμα μόμ το 3 ή κατε κα κα κάμα, τλετα τλω βε εξερκήτελω, η μέρα προτώτης κα βο ιεβλήμε εψε.

- $\hat{\mathbf{H}}$ возведо́хъ о́чи мой й ви́дѣхъ, й сѐ, четы́ри ро́зи,
 19 й рѣхъ ко а́гтах глаго́лющемх во мнѣ: что̀ су́ть сї $\hat{\mathbf{h}}$,
 го́споди; $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ ко мнѣ: сі́и ро́зи расточи́вші́и і́у́дх й і́йлѧ й і̂ер̂ли́ма.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ показа́ ми $\hat{\mathbf{r}}_{\mathbf{A}}$ ь четыри древод $\hat{\mathbf{B}}$ лм.
- $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{f} \mathbf{x} \mathbf{h} : Что сін градіть сотворити, (господи); $\hat{\mathbf{H}}$ речі: сін рози расточившїн ійді, й ійла сокрушища, й никтоже \mathbf{h} них воздвиже главы: й йзыдоща сін пошстрити \mathbf{h} въ рукахъ свойхъ четыри рози, і возносащї и рогъ на землю г \mathbf{h} ню, ёже расточити \mathbf{h} .

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ возведо́хъ о́чи моѝ ѝ ви́дѣхъ, ѝ сѐ, му́жъ, ѝ въ руцѣ е́гѡ̂ о́уже землемѣрно.
- 2 Ĥ ρέχω κω μεμδ: κάμω τρωμέωμ τω; Ĥ ρεμε κο μηθ: ραγμέρητη ιερλήμα, έχε βήματη, κολήκα ωπροτά ἐτὼ ἔςτω ἀ κολήκα μολιοτά.
- $\mathbf{3}$ $\hat{\mathbf{H}}$ сè, а́гглъ глаго́лмй во мн $\hat{\mathbf{t}}$ стом́шє, й йнъ а́гглъ йсхожда́шє во ср $\hat{\mathbf{t}}$ тєніє $\hat{\mathbf{c}}$ м $\hat{\mathbf{d}}$
- 4 μ ρενε κω μεμό για σόλω: πεμώ μ ρμώ κω μησων όμομο για σόλω: πλο δο διάτω μα τελίπτω εξίνημω ω μησώ ες τελο γελο βάκω βω εκοπώ βω, μως πος ρεξί ξενώ:
- ร นำ สัฐъ ธชัสช ๕๗๖, กลียาъ กลุ๊ь, стѣна อักหยหล พัหрестъ นำ въ เลสัยช ธชัสช посредѣ ๕๓๗.
- 6 $\hat{\mathbf{W}}$, $\hat{\mathbf{w}}$, ចង់жи́тє \mathbf{w} земли сѣверных, глєтъ г $\hat{\mathbf{d}}$ ь, занѐ \mathbf{w} четы́рехъ вѣтр \mathbf{w} въ небесныхъ собер $\hat{\mathbf{d}}$ вы, глетъ г $\hat{\mathbf{d}}$ ь:
- 7 въ сійнъ спасайтесм, живбщій во дщери вавулинстьй.
- 8 Занѐ сице глетъ гдъ вседержитель: вследъ славы посла ма на газыки пленившым васъ, занѐ касамисм васъ гакш касамисм въ зеницу бка егш:
- 10 Κρατάμτα ή βετελήτα, μμη τιώμα, занέ, τέ, άτω τραμά ή βτελήτα ποτρεμά τεβέ, τίετω τάβ.

- 11 Ĥ πρυστηντη είσμιμω μιόσυ κο τάδ ση τόй μένη μ σέμνης έμιδ ση κο τάδ ση τό με τό με είναι το είναι κο τάδ ση τό είναι με είναι ε
- **H** หลсภษัдитъ กลุ๊ธ ใช้สุช, ช่าล์ตา ัย ดัง หล ระพภท ต ีหัห, ห้ หำรัยคุย์ หาง อุ๋นะ ใยคุ้มห์พล.
- \mathcal{A} а влагогов \mathbf{t} єтъ вс \mathbf{k} ка пло́ть \mathbf{t} лица \mathbf{r} \mathbf{t} н \mathbf{k} , \mathbf{t} к \mathbf{w} воста из \mathbf{t} $\mathbf{$

Глава з

- 1 Ĥ показа ми гѣ́ь інсвса, ієрє́а великаго, стожща преф лицє́мъ а́ггла гѣ́нж, ѝ дїа́волъ стожше ѿдеснвю є̀гю, є́же противитисм є́мв̀.
- 2 Ĥ ρενὲ τἦς κο μιάβολδ: μα ταπρετήττς τὧς τεκτες, μιάβολε, μα ταπρετήττς τὧς τεκτες, μιακομά ἐερλήμα: нε εξ λιι, ειὰ τάκω τλαβηλ μετόρχετα μιξ οτηλ;
- 3 Îμεδες жε στε ωσοληέντα στα ρύτω ενδενω μ επολωε πρελ λημένιτα ἄττλα.
- 5 μ Βοζλοχήτε κϊζάρτ γήςττ на главу έτω. Η Βοζλοχήμα κϊζάρτ γήςττ на главу έτω μ ωδλεκόμα έτο βτ ρήζω. Η ἄττλτ τξεκ ςτολωε,
- 6 й засвид телствоваше й гглъ г день ко и с в с глаголь:
- 7 cúμε τίετα τάς βια βιε εξερχύτελε: ἄψε βα πδτέχα μούχα πόй εωμ μ ποβελάτια μολ τοχραμύωμ, μ τω ρατεξαμώμ χράμα μόμ: μ ἄψε τοχραμύωμ μβόρα μόμ, μ μάμα τη τοω εραμάθωμων κα ποτρεμά τολωμαχα τύχα.

9 τα η εάνει κάνει εξούσε εάχω πρεά λιιμένω ι ικό εδο είναι κάνει εξαί η το εξαί η το

- 1 \hat{H} ឃំចារ្ខុតម្តាំខេត្ត គឺការ ការបាល់ការ ខេត្ត អាមេ មិ ខេត្ត ខេត្ត មិនការ ខេត្ត ខែការ ខេត្ត ខែការ ខេត្ត ខែការ ខេត្ត ខែការ ខេត្ត ខែការ ខេត្ត ខែការ ខេត្ត ខេត្ត ខែការ ខេត្ត ខេត្ត ខែការ ខេត្ត ខេត ខេត្ត ខេត្ត
- $\mathbf{2}$ й речè ко мн $\mathbf{\hat{E}}$: чтò ты ви́диши; $\mathbf{\hat{H}}$ р $\mathbf{\hat{E}}$ х $\mathbf{\hat{E}}$: ви́д $\mathbf{\hat{E}}$ х $\mathbf{\hat{E}}$, й с $\mathbf{\hat{E}}$ св $\mathbf{\hat{E}}$ ти́лик $\mathbf{\hat{E}}$ злáт $\mathbf{\hat{E}}$ ве́сь, й св $\mathbf{\hat{E}}$ ти́лик $\mathbf{\hat{E}}$ ве́рх $\mathbf{\hat{E}}$ е̂г $\mathbf{\hat{E}}$, й с $\mathbf{\hat{E}}$ дмь ча́шиц $\mathbf{\hat{E}}$ св $\mathbf{\hat{E}}$ ти́лик $\mathbf{\hat{E}}$ мм $\mathbf{\hat{E}}$ рх $\mathbf{\hat{E}}$ ним $\mathbf{\hat{E}}$ е $\mathbf{\hat{E}}$ рх
- з й двв маслины верху єгю, єдина йдесную свътилца єгю й єдина йшуюю.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ вопроси́хъ и рѣхъ ко ӑгглх глаго́лющемх во мн $\hat{\mathbf{t}}$ глаго́ла: что̀ су́ть сї $\hat{\mathbf{a}}$, го́споди;
- 6 Ĥ Ѿвѣщѝ ѝ ρεчѐ ко мнѣ глаго́лм: εїѐ сло́во гҳ̂нє къ зорова́вєлю гҳ̄м: не въ си́лѣ вели́цѣй, ни въ крѣпости, но въ ҳҡ҃ѣ моє́мъ, гҳ̄єтъ гҳ̂ь вседержи́тель.
- 7 Υπό πὶ ἐcὰ, τορὸ βελάκαλ, πρεά λυμένις τοροβάβελλ, ἔχε ἀτπράβμπι; ἀ ἀτηεςὰ κάνιεμε ματλιάμιλ, ράβεμτιβο βλαγομάπι, βλαγομάπε ἐτὼ.
- 8 H ธษ์เรา เกอ์ BO เราะ หอ พหรี เกิด:
- 9 руць зоровавелевы шеноваша храмъ сей й руць егш совершатъ его: й оуразумьеши, шкш гаь вседержитель посла мж къ вамъ:

- 10 занѐ кто оўкори́лъ тж́ ёсть во дни малы; й возра́доютсм, й оўви́дмтъ ка́мень, йже Ѿ чи́стагш о́лова, въ роко зорова́велм: се́дмь сіїм о̀чеса га́нм со́ть, призирающам на всю зе́млю.
- $\hat{\mathbf{H}}$ вопроси́хъ втори́цєю й рѣхъ къ нєм $\hat{\mathbf{s}}$: что̀ су́ть двѣ вѣтви ма̂сличны, йажє въ рук $\hat{\mathbf{s}}$ дву́хъ оу́сѣка́лницъ златы́хъ возлива́ющихъ й возноша́ющихъ ча̂шицы златы́ж;
- $\hat{\mathbf{H}}$ речè ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ глаго́л $\hat{\mathbf{h}}$: не в $\hat{\mathbf{t}}$ си ли, ч $\hat{\mathbf{t}}$ о с $\hat{\mathbf{t}}$ ть с $\hat{\mathbf{i}}$ $\hat{\mathbf{h}}$; $\hat{\mathbf{H}}$ р $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{h}}$:
- $\hat{\mathbf{H}}$ рече: сін два сынове тучности, таже предстожтъ г $\hat{\mathbf{J}}$ еви всеж земли.

- 1 Ĥ ὢ Ερατήχεω ἢ Βο3Βεμόχω ὅчη μοὰ ἢ Βήμαχω, ἢ εὲ, εέρπω πετώψω.
- 2 Ĥ ρενε κο μηθ: ντὸ τῶ βύμμωι; Ĥ ρέχω: ἄτω βύκμδ τέρπω Λετάψω, βω μολγοτὸ λακτέй μβάμετατω ử βω ωμροτὸ μετατώ Λακτέй.
- 3 Ĥ ρεчè κο μηθ: cïà κλάτβα ἀςχολάψαα нα λυμè βςελ ζεμλù: ζαμè βςάκι τάτι Ε ςετὰ λάκε λο ςμέρτυ Εμψέηι βάλετι, ἀ βςάκι κλεημάκα βο λκὰ Ε ςετὰ λο ςμέρτυ Εμςτήτςα.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ изнес $\hat{\mathbf{d}}$ его, глетъ г $\hat{\mathbf{d}}$ ь вседержитель, и внидетъ въ домъ татъ и въ домъ клен $\hat{\mathbf{d}}$ щагшсъ йменемъ моймъ во лж $\hat{\mathbf{d}}$, и вселитсъ посред $\hat{\mathbf{d}}$ дом $\hat{\mathbf{d}}$ ег $\hat{\mathbf{d}}$, и скончаетъ $\hat{\mathbf{d}}$ г $\hat{\mathbf{d}}$ и $\hat{\mathbf{d}}$ г $\hat{\mathbf{d}}$ й камен $\hat{\mathbf{d}}$ е $\hat{\mathbf{d}}$ г $\hat{\mathbf{d}}$.
- 6 что́ ѐсть; $\ddot{\mathbf{H}}$ речѐ: сї $\hat{\mathbf{A}}$ мѣра ѝсхода́щаа. $\ddot{\mathbf{H}}$ речѐ: сї $\hat{\mathbf{A}}$ непра́вда йхъ по все́й земий.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ сè, тала́нтъ олова́нъ взємлайса, й сè, жена ѐди́на сѣда́ше посредѣ мѣры.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ рече: сї $\hat{\mathbf{A}}$ е́сть беззако́нїє. $\hat{\mathbf{H}}$ ве́рже $\hat{\mathbf{B}}$ въ среди́ну мѣры й вве́рже ка́мень о́лова́ный во оуста ѐа.
- 9 Й возведо́хъ о́чи мой й ви́дѣхъ, й сѐ, двѣ жены йсхода́щыа, й ду́хъ въ крилѣхъ йхъ, й тѣ йма́ху кри́ла, а́кѡ

крил в в додшвы: й в з жша м в р в м єжд в з ємл є ю й м єжд в н є в омъ.

- $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{E}}$ \mathbf{x} \mathbf{x} \mathbf{x} \mathbf{y} \mathbf{x} \mathbf{z} $\mathbf{z$
- $\hat{\mathbf{H}}$ речè ко мн $\hat{\mathbf{t}}$: создати $\tilde{\mathbf{e}}$ й храмин δ въ землй вав $\tilde{\mathbf{v}}$ л $\hat{\mathbf{w}}$ нст $\hat{\mathbf{t}}$ й оуготовати, й положатъ $\hat{\mathbf{w}}$ там $\hat{\mathbf{w}}$ на оуготован $\hat{\mathbf{e}}$ сво $\hat{\mathbf{e}}$.

- 1 Й швратихся й возведохъ очи мой й видъхъ, й сѐ, четыри колесницы йсходящым й средины двойхъ горъ, горы же тъ выша горы мъдяны:
- 2 въ колесницѣ пе́рвѣй ко́ни ры́жы, и въ колесни́цѣ вторѣй ко́ни вра́ни,
- 3 й въ колесницѣ трє́тїєй ко́ни бѣли, й въ колесни́цѣ четвє́ртѣй ко́ни пє́стри ско́ри.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ ឃិនចម្រាំវ្តាធ មិវ្តាធ នេច ជ័រការ ខាងការសម្រេស នេច ភាអាចិះ មាចាំ សេខការ ចេះគិ, ការការអាច្រាំវិត្ត ខេត្ត ខេ
- 6 Β το Ηέμπε εξχε κόημ εράημ, μεχοπράχε η εξωλή εξερεκεί, με εξαϊμ μεχοπράχε κόημε εξωλή με το εξωλή εξωλή
- 7 й скорїн йсхожда́х8 й шзира́х8 е́ж ϵ шѣ́итѝ зє́млю. Й речѐ: йди́т ϵ , шѣыди́т ϵ зє́млю. Й шѣыдо́ша зє́млю.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ возопи й рече ко мн $\hat{\mathbf{u}}$ глаго́л $\hat{\mathbf{u}}$: сè, йсход $\hat{\mathbf{u}}$ щій на землю с $\hat{\mathbf{u}}$ верск $\hat{\mathbf{u}}$ 0 оўпоко́нша йрость мою на земли с $\hat{\mathbf{u}}$ верст $\hat{\mathbf{u}}$ 0.
- 9 ที่ ธы์сть เภอ์ชอ กลิ้ท ко ภทชิ กัก:
- 10 прїний, івжє В плѣна В кназєй й В ключи́мыхъ є́гю й В раз8иѣвшихъ є́го, й вни́дєши ты въ де́нь й́нъ въ до́мъ ішсі́и софо́нїина, град8щагш В вавулю́на,

- 13 μ τόμ πρϊμμετα μοσρομάτελα, μ εώμετα μ βοξωβλαμάετα на πρεετόλα εβοέμα, μ βέμετα ιερέμ ωμεεκθή έτω, μ εοβάτα μμρεκα βέμετα μέχμδ όβάμα,
- 14 \mathring{a} в \mathring{b} нестъ терп \mathring{a} нестъ \mathring{b} нестъ
- 15 μ μ3 μαλένα Ε τάχτ πριάμδητα μ το τάκα κα κα κα κάμα: μ ο γράμτ τά κω τάς κτε, ιάκω τάς κετε, ιάκω τάς κετε ποτλά μα κα κα κάμα: μ κδητάς τα κάμα τα κάμα

- 1 Ĥ σώς τι βια τεπεέρτος απότο, πρυ μάρι μαρι, σώς τι ελόβο Γλη κο βαχάρι βια τεπεέρτω μι μα μεβώτας μι μας εξίτι κας κας εκνίας κας εκνίας με εξίτι κας εκνίας εκνίας κας εκνίας εκνίας κας εκνίας εκνία
- 2 $\hat{\mathbf{H}}$ ποτλά \mathbf{g} $\mathbf{$
- 3 ΓλαΓόλω κο εβωψέнниκωνώ, μως βο χράνως Γξα (εξα) Βεεξερχήτελω, η προρόκωνώ, ΓλαΓόλω: ἄψε βηήξε 3ξω βω πώτων μιτω ετώμω, (πλάγω ηλή ποετώςω,) ώκοχε εστβορήχω οζχε νημώτα λώτα.
- 4 \hat{H} высть слово $\hat{r_{A}}$ вседержитель ко ми \hat{r} $\hat{r_{A}}$.
- 5 рцы ко всвит людемт земли й ко сващенникшмт глагола: аще постистеса или плачевопльствисте вт патинахт или седминахт (міда), й сè, седмьдесатт льтт, постомт ли постистеса ми;
- 6 นี้ वैष् वैदार นี้ तो ता हिन्दे, सह เมื่ ता विदार पे ता हिन्दे;
- 7 Η ε ε τ λι ε δτ ε ε το δε ε λι ε τ δε ε τ λι ε τ
- 8 $\hat{\bf H}$ высть слово $\hat{\bf r_A}$ не ко захарїн $\hat{\bf r_A}$ я:
- 9 cúμε τίετα τά βεξερχύτελε: cέχα πράβεχενα cεχύτε ủ μίλοςτε ủ μεχρώτω τβορύτε κίμχο κο βράτε ςβοεμέ,

- 10 à вдовицы ѝ сира, ѝ пришелца ѝ оу бога не насильствойте, ѝ 5лобы кійждо брата своєгш да не помнитъ въ сердцахъ свойхъ.
- 11 Ĥ Η Ε ΠΟΚΟΡΉΨΑςΑ, Ε΄ ΕΚΕ ΒΗΗΜΑΤΗ, Η ΔΑΨΑ ΠΛΕΨΕΝ ΠΡΕЗΗΡΑΘΗΨΗΑ, Η Θ΄ ΨΕ Ο ΕΒΟΑ ΘΤΑΓΟΤΉΨΑ, Ε΄ ΕΚΕ ΗΕ СΛΕΊΨΑΤΗ, 12 Η СΕΡΑΠΕ (ΒΟΕ Θ΄ ΥΝΗΗΉΨΑ ΗΕΠΟΚΟΡΉΒΟ, ΗΕ ΠΟΓΛΕΊΨΑΤΗ ЗΑΚΟΉΑ ΜΟΕΓΟ Η СΛΟΒΕ΄ ΤΑ ΕΊΧΕ ΠΟΓΛΑ ΓΑ Ε ΕΓΑΓΡΕΜΉΤΕΛΕ Α΄ ΤΟΜΈ (ΒΟΗΜΈ ΡΕΚΟΘ ΠΡΡΟΚΟΒΕ ΠΡΕΞΗΝΙΧΈ: Η ΕΕΙΚΕΤΕ ΓΗΤΕΒΕ ΒΕΛΗΚΙΗ ΤΟ ΓΑΑ ΕΓΕΛΕΡΕΜΉΤΕΛΑ.
- 13 Й в б д є тъ, й кож є р є ч є, й н є о ў слышаша є г ю : с й ц є в о з о п ї ю тъ, й н є й мамъ о ў слышати, г й є тъ г д ь в с є д є р ж й т є л ь :

 14 й ѿ в є р г у Ѫ в о в с Ѫ й з ы к и, й ж є н є р а з у м ѣ ш а, й з є м л ሕ з а п у с т ѣ є тъ п о с л ѣ д ѝ й х ъ ѿ п р о х о д ж щ а г ю й ѿ в о з в р а щ а ю у ч и н й ш в о з в р а ц а п у ч и н й ш в о з в р а ц а п у ч и н й ш в о з в р а ц а п у ч и н й ш в о з в р а ц а п у ч и н й ш в о з в р а ц а п у ч и н й ш в о з в р а ц а п у ч и н й ш в о з е м л ю в ъ з а п у с т ѣ н ї є .

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ высть слово $\hat{\mathbf{r}}_{A}$ вседержитель (ко мн $\hat{\mathbf{t}}$) $\hat{\mathbf{r}}_{A}$:
- 2 cúμε τλετα τξι κεεμερχύτελι: ρεκнοκάχα πο ιεβλύλια ѝ ειώνα ρκέμιελα κελύκυλα ѝ ἄροετι κέλιεν ρεκμοκάχα πο μέλα.
- 3 Τάκω τλεττ τζω: ωβραμές κτ ειώηδ μ βεελώς ποερεμτ ἐερλήμα, μ μαρενέτε ἐερλήματ τράμτ μετημημικ, μ τορά τζα βεεμερχήτελ τορά ετά.
- 4 Cήμε Γλετα Γλα Βεεμερχήτελο: ἐψὲ ελαδτα επάρμω ἀ επάρημω на Πδτέχα ἰεβλήμεκηχα, κίμχαο χέτλα εβόμ μμώμ βα ρδηθε εβοέμ Ε μηόχεετβα μηίμ:
- 5 й п8тїє града йсполнатся отричиць й отроковиць й грающихь на п8тєхь єгій.
- 6 Cήμε Γλετα Γλα Βιεμερχήτελα: ἄψε μα κανόχετα πρελ ἀςτάμκονα λυμία τήχα βο ὅμαχα μπέχα, ἐμὰ μ πρεμο νικόν μα μενόχετα; Γλετα Γλα βιεμερχήτελα.
- 7 Сице глетъ г \hat{A} ь вседержитель: сè, \hat{a} 3ъ спс \hat{b} люди мо \hat{a} \hat{b} 3ємли восто́чным \hat{a} \hat{b} 3ємли западным
- 8 й ввєду йхъ (въ зємлю йхъ), й всєлюєм посредт ієрілима, й будутъ мін въ люди, й йзъ буду ймъ въ бта во йстинт й въ правдт.

- 10 3 απὲ πρέжαε απίμ ὅπτχω μιζα νελουτώμω πε υτο ετό εο οζεπτέχω, μ μιζα εκοπώμω πε επωε, μ μεχοαπώμεμο μ εχοαπώμεμο πενάλη, μ ποελώ εξω νελουτώκο κοετόχαο πα μεκρεπημένο εποετό.
- 12 нο ποκαжὰ μύρτ: вїноградт дастт πλόдτ свой, й зємлю дастт жита свою, й небо дастт росх свою, й наследити сотворю йстанкшит людій мойхт сйхт всю сїю.
- 13 Ĥ δέχεττ, ἄκω στε ετ κλάτετ εο ἀζώμτχτ, χόμε ἰέχοετ ѝ χόμε ἰйλεετ, τάκω επε εω, ѝ σέχετε ετ σλέεθητη: χερζάμτε ѝ οζκρτηλάμτες ρεκάμη εάμημη.
- 14 3 απὲ τάιτε τἦε Βτεμερχύτελε: ἄκοχε πολιώτλης ἀςλόσητη βὶ, βηετμὰ προτητικαμα λιὰ ὀτιὰ βάωμ, τλετε τὧε βτεμερχύτελε, ἀ με ρατκάλχτα:
- 15 τ \acute{a} κω \acute{b} ς \dot{c} τ \acute{a} Βο \acute{b} γνιώς \acute{a} Ην \acute{b} ς \acute{b} νιάνιδ \acute{a} \acute{b} νιάνιδ \acute{b} θς \acute{b} νιάνιδ \acute{b} νιδ \acute{b} νιάνιδ \acute{b} νιδ $\acute{b$
- 16 Cià cλοβεcà, ιὰπε cοτβορητε: Γλαγόλητε йсτину κίйπαο йскреннему своєму, йстину й судъ миренъ судите во врать хъ вашихъ,
- 17 μ κίμχο σλόσω με κρεήματω εδοετώ με πολιωμλάμτε βω ερραμάχω βάωμχω, μ κλάτβω λχήβωλ με λωσήτε, 34με βελ εϊλ βοσηεμαβήρωχω, ελέτω εξω βεερχήτελω.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ высть слово $\hat{\mathbf{r}_{AA}}$ вседержитель ко мн $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{r}_{AA}}$:

- 19 cúμε τλεπω τὰ βω βεξερχύπελω: πόςπω чεπβέρπωй й πόςπω πάπωй, й πόςπω ςεμμώй й πόςπω μεςάπωй βάμδπω μόμδ εδάλδης μόμδ βάμδης βάμδος μόμος μόμ
- **20 С**и́ц ϵ глєтъ г \hat{d} ь всєдєржи́тєль: \hat{e} щ \hat{e} лю́д \ddot{i} є мно́зи пр \ddot{i} и́д δ тъ и жив δ щ \ddot{i} и во град \dot{f} хъ мно́гихъ:
- **22** $\hat{\mathbf{H}}$ ក្រាំមែ្បសិកាភ រាស់ជ្រាំ សាអាច់រូប ជា មិរិវាម៍ប្រាស់ អាច់រូប នេះ ស្រែក រាមប្រាស់ ក្នុំ នេះ នេះ ស្រែក រាមប្រាស់ ស្រែក រាមប្រាស់ ក្នុំ នេះ ស្រែក រាមប្រាស់ ក្នុំ នេះ ស្រែក រាមប្រាស់ ក្នុំ នេះ ស្រែក រាមប្រាស់ ក្នុំ នេះ ស្រែក រាមប្រាស់ ក្នុំ មានប្រាស់ ក្នុំ នេះ ស្រែក រាមប្រាស់ ក្នុំ មានប្រាស់ ក្នុំ មានប្រាស់ ក្នុង អាចប្រាស់ ក្នុង អាចប្រាស់ អាចប្រាស់ ក្នុង អាចប្រាស់ ក្នុង អាចប្រាស់ អាចប្រស់ អាចប្រាស់ អាចប្រាស់ អាចប្រាស់ អាចប្រាស់ អាចប្រាស់ អាចប្រាស់ អ
- 23 Сице глетъ гаь вседержитель: во шны дни иметсм десмть мужей в всёхъ племенъ изыческихъ, и имутсм за ризу мужа гудеанина, глаголюще: пойдемъ съ тобою, зане слышахомъ, йкш бгъ съ вами ёсть.

- 1 Пррочество словесе гінт въ земли седраха и дамаска жертвы егі»: зане гіт призираєть на человітки й на всіт кшлітна ійлєва,

- 4 **C**ετω ράμι τἦς ματατάμιτα μα ποραζύτα κα μόρε τύλδ ἐτω, μα τόμ ὀτηέμα ποώττα.
- 5 0 видитъ аскалюнъ й оубойтся, й газа й поболитъ уфлю, й аккарюнъ, акш постыд се ф оупован и своємъ: й погибнетъ царь \mathbf{w} газы, й аскалюнъ не ймать населитися.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ всела́тся иноплеме́нницы во азшть, и разр $\mathbf{8}$ ш $\hat{\mathbf{8}}$ досажде́н $\hat{\mathbf{1}}$ е иноплеме́нник $\mathbf{8}$ вь,
- $\mathbf{8}$ $\hat{\mathbf{H}}$ подставлю храму моєму воздвиженіє, єже не сквоз ходити, ниже возвращатисм, й ктому не ймать прінти на ну йзгонуми: йкш ни вид ту дуйма мойма.
- 9 Págðuca stað, αμμὶ ειώμα, προποκταδί, αμμὶ ἰερλιάμλα: εὶ, μρι τεόμ τραμέτι τεκτ πρέμι μ επεάκι, τόμ κρότοκι μ κετασι μα πομαρέμμηκα μ πρεκιά κων.

- 10 Й потребить колесницы В ефрема й кони В герлима, й потребить ложь бранный, й множество, й миръ В газыкшвъ: й шбладаетъ водами В моръ до моръ й В рекъ до йсходищъ землй.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ ты въ кро́ви завѣта твоєг $\hat{\mathbf{w}}$ йсп δ сти́лъ $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{v}}$ зники тво $\hat{\mathbf{w}}$ ро́ва не и̂м $\hat{\mathbf{v}}$ ща воды.
- 12 С м́дитє въ твєрдітлєхъ, св м́зани сонмища, й за єдинъ дє́нь пришє́лствї м твоєг \dot{w} с в с в с в с в с зд а́мъ т \dot{u} .
- 14 Ĥ τἦς на нάχτ ἐσβάτελ, ἀ ἀσώμεττ ἔσκω μόληϊλ ετρταλ ἐτὼ: ἀ τἦς βεξερχάτελς βτ τρδεδ βοετρδεύττ ἀ πόμμεττ βτ ωδμτ πρεψέηϊλ εβοετὼ.
- 15 Γά Βεεμερχήτελ 3αμήτητα μχα, ή πολμάτα λ, ή ποεώπλωτα μχα κάμεμιεμα πράψηωμα, ή ήεπιώτα κρόβω μχα κάκω βίηο, ή ήεποληματα όκρήμω μκω χέρτβεμμηκα.
- 16 \hat{H} chicéth \hat{A} rate fir йх въ день йнъ, ток овцы люди сво \hat{A} : занѐ каменїє сто валаєтся на земли єг \hat{w} .
- 17 Αμε что влаго єгю, й аще что добро єгю, пшеница йношамъ й вїно благодуанно джвамъ.

- 1 Просите 🖰 гаа дожда во врема раннаго и позднаго: гаь сотвори привиданіа, и дождь зимень дасть ймь, комуждо злакь на села.
- 2 3 απὲ προβτωμάνωμι τλατόλαωα τρόλαω, μ βρακβήτελιε βυλίξη κα λώκηα μ εώμικ λουμίκ λουμίκ λουμίκ λουμίκου το κατολαχό, εδετημων οζττωμάχο: εετω ράλη μισεχόμα ιάκω δειμί, μ ωςλόβλετη βώμα, ποτέκε τε βτα μιστολείτα.
- 3 На пастырей прогневасм йрость мож, й на агнцы посеций: й посетить гаь беть вседержитель стадо свое, домъ ібдинъ, й оўчинитъ ж аки конж благолепна своего во брани.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{U} нег $\hat{\mathbf{u}}$ призр $\hat{\mathbf{E}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ \mathbf{U} нег $\hat{\mathbf{u}}$ оўчин $\hat{\mathbf{u}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ \mathbf{U} нег $\hat{\mathbf{u}}$ изы́детъ вс $\hat{\mathbf{u}}$ втон $\hat{\mathbf{u}}$ въ то́мъ.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ в $\mathring{\mathbf{s}}$ д $\mathring{\mathbf{s}}$ тъ $\mathring{\mathbf{m}}$ к \mathbf{w} р $\mathring{\mathbf{s}}$ тницы попир $\mathring{\mathbf{s}}$ ю \mathbf{w} ер $\mathring{\mathbf{s}}$ ни, $\mathring{\mathbf{u}}$ $\mathring{\mathbf{w}}$ полч $\mathring{\mathbf{s}}$ тс \mathbf{w} , $\mathring{\mathbf{m}}$ к \mathbf{w} г $\mathring{\mathbf{g}}$ ь съ н $\mathring{\mathbf{u}}$ ни, $\mathring{\mathbf{u}}$ постыд $\mathring{\mathbf{s}}$ тс \mathbf{w} вс $\mathring{\mathbf{s}}$ дницы к $\mathring{\mathbf{s}}$ нн $\mathring{\mathbf{u}}$ н.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ оўкр \mathbf{t} плю дом \mathbf{h} ійдов \mathbf{h} й дом \mathbf{h} ійсн \mathbf{h} ов \mathbf{h} спіс $\hat{\mathbf{h}}$, й всєлю $\hat{\mathbf{h}}$, пон $\hat{\mathbf{t}}$ же возлювих \mathbf{h} х, й б $\hat{\mathbf{h}}$ дут \mathbf{h} х й оўслыш \mathbf{h} х й оўслыш $\hat{\mathbf{h}}$ х.
- 8 Возвѣщѐ ймъ й прїнмѐ ѧ, занѐ йскоплю йҳъ, й оумножатсм, йкоже баҳо мнози:

- 9 μ Βς Κω λ Βυ λώζεχυ, μ ζάλυμι πολική κυλ, μ Βος πατά το και νάζα ς Βολ, μ ψερατάτελ:
- 10 й возвращу до темли ветупетскім й в ассуріань прінму до й вь галаадіть й вь лівань введу до, й не ймать фстати в нихъ ни вдинь.
- 11 Ĥ πρόйдδττ μόρεμτ οζ 3κυμτ μ πορα3άττ Βτ μόρυ Βώλης, μ μ3ςάκηδττ Βςά γλδευης ρτημώλ, μ Φύμετςλ Βςάκο μοταχμέη ε άςς ερίμςκο, μ ςκύπτρτ εγνπετςκτ Φύμετςλ.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ оўкр $\hat{\mathbf{m}}$ ក្នុង $\hat{\mathbf{m}}$ ក្នុង $\hat{\mathbf{m}}$ ក្នុង $\hat{\mathbf{m}}$ $\hat{\mathbf{m}}$

- 1 **Ρ**α3βέρ3μ, αϊβάμε, αβέρμ τβολ, μ α πολίττ ότης κέαρς τβολ:
- 2 да плачевопльствитъ пітўсъ, занѐ падѐ ке́дръ, йкш вельмюжи вельми швѣднѣша. Восплачевопльствите, дуби васанітідстін, йкш посѣче́см дубрава насажде́ннам.
- 3 Γλάς πλάνδιμης πάςτωρεй, ἄκω βοζειξηςτβοβα βελύνιε ἄχω: Γλάς ρωκάθιμης λυβώβω, ἄκω ψωλόβλεμο βώςτυ ματάμιε ἰορηάμοβο.
- 4 Сице глетъ г \hat{A} ь вседержитель: пасите \check{O} вцы заколен \check{I} м,
- 6 Сετω ράμι нε ποιμαχά κτομό на живощихъ на земли, глетъ τὰι: ἀ τὲ, ἄςъ πρεμάμιω чελοβικι, κοετόχμο βъ ρόιιτο ἄτκρεημέμιο ἐτω ἀ βъ ρόιιτο μαριο τβοεμό: ἀ ἀςτικότω κάμλιο, ἀ με ἄμαμιω ἀξάτι ω ρόκι ἄχω.
- 8 $\ddot{\mathbf{H}}$ погублю три пастыри въ міўъ єдинъ, й штмгчаєтъ душа мож на нж: йбо души йхъ рыкаху на мж.

- 9 Ĥ ρέχω: нε ймамъ пастѝ васъ: οζмирающεε да οζмретъ, ѝ ѝзчезающее да ѝзчезнетъ, ѝ прώчам да помстъ кійждо плоть ближняти своегѝ.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ прінив жєзль мой добрый й \mathbf{U} вєргв єго єжє разорити завіть мой, єгоже завітщахь ко всітиь людемь:
- 11 й разори́тсь въ де́нь оный, й оўраз8ив́ютъ ханане́ ϵ овцы храни̂мым мнв, занѐ сло́во га́н ϵ е́сть.
- 12 Ĥ ρεκὰ κъ ни̂мъ: ἄщε добро пред вами ёсть, дадите мздὰ мою, или Ѿрецы́тесм. Ĥ поставиша мздὰ мою три́десмть сре́бреникъ.
- 13 Ĥ ρεчè τἦς κο μηθ: βλοχὰ π β β τορημίλο ử εμοτρὰ, ἄψε ἀεκδωέηο ἔετς, ἄμχε ὤβρασομς ἀεκδωέης βώχς ὢ ηάχς. Ĥ πρϊάχς τράμεεκτι ερέβρεημκς ử βλοχάχς ἢχς βς χράμς τὧεης βς τορημίλο.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ рече \mathbf{r}_{A}^{2} ь ко мн \mathbf{r}_{B}^{2} : $\hat{\mathbf{e}}_{A}$ пр \mathbf{r}_{B} пр \mathbf{r}_{B} постырь неиск $\hat{\mathbf{e}}_{B}$ сос $\hat{\mathbf{e}}_{A}$ пастырь неиск $\hat{\mathbf{e}}_{B}$ сос $\hat{\mathbf{e}}_{B}$ пр \mathbf{r}_{B} постырь неиск $\hat{\mathbf{e}}_{B}$ сос $\hat{\mathbf{e}}_{B}$ сос $\hat{\mathbf{e}}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}}_{B}$ сос $\hat{\mathbf{e}}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}}_{B}$ сос $\hat{\mathbf{e}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf{e}_{B}$ неиск $\hat{\mathbf$
- 16 τα τάς, εξ, ἄτω βοταβαίτη πάςτωρω на τέμλη: ποτηβάθηματο ης πος τάττω η ραςτογέηματο ης μπατω βτως κάτη, η ςοκρθωέηματο ης μπατω ήτατω ήτατω ήτατω ήτατω η ταξίνη η πως α μπατω ήτατω η πως η πως

 $\hat{\mathbf{W}}$, пасхіщін схєтнам й шставльшін овєць! мєчь на мышцх єгш й на око єму десноє: мышца єгш йзсыхающи йзсхнеть, й око єму десноє шсльпам шсльпнеть.

- 1 Пррочество словесе гдна на ійла, глетъ гдь, прострый небо й шснова́ай зе́млю й созида́ай ду́хъ человѣка въ не́мъ:
- $\mathbf{2}$ cè, រ័ $\mathbf{3}$ $\mathbf{3}$ $\mathbf{5}$ полага́ю เера́ли́ма такш преддве́ріт движимам вс $\mathbf{6}$ м $\mathbf{5}$ ли́дем $\mathbf{5}$ шкрес $\mathbf{5}$ $\mathbf{5}$ ли́ма:
- 4 **Κ**τ μέης ιπέττ τής βι βιεμερχήτελς, πορακό βικατό κομά βο οξικατό η βιαμμικα έτω βτ βεξόμιτε: η μα μόμις ίδμοβτ Εβέρτο ότη μοὴ η βια κόμη λυμίη πορακό βο ωιλιτιπές.
- 5 μ ρεκέπτ πως αμημιμω ίδημη ακό απο τερημάχτ τα τως αμημιμω ίδημη ακό απο τερημάχτ το τερημάχτ το τερημάχτο τερημάχτο το τερημάχτο το τερημάχτο το τερημάχτο τερημάχτο το τερημάχτο το τερημάχτο το τ
- 7 μ cπcέττ τάς cελέμια ίδαωβα ιδικοπε μcπέρβα, ιδικω αλ με βεληνάετα ποχβαλά αδικό αλβίαοβα μ βεληνάμια παβέμηχτ βο ἰεβλήμιτ μα ίδαδ.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ ត $\hat{\mathbf{y}}$ த \hat

- даві́дъ, а до́мъ даві́довъ ї́акѡ до́мъ бѫ́їй, ї́акожє а́гг̄лъ \overline{r} дєнь прєд ни́ми.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ ត $\hat{\mathbf{y}}$ $\hat{$
- 11 **К**ъ де́нь ѿнъ возвеличитсм плачево́пльствїє во ієріли́мѣ, йкш плачево́пльствїє ададримо́на на по́ли магедо́нѣ.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ восплачется земля по племенюмъ племенюмъ: колено $\hat{\mathbf{u}}$ себе, $\hat{\mathbf{u}}$ жены $\hat{\mathbf{u}}$ хъ $\hat{\mathbf{u}}$ себе: колено дому давідова $\hat{\mathbf{u}}$ себе $\hat{\mathbf{u}}$ жены $\hat{\mathbf{u}}$ хъ $\hat{\mathbf{u}}$ себе:
- 13 κολέμο σόμε μαθάμοβα ψ τεβέ, μ жены μχν ψ τεβέ: κολέμο σόμε λενίμμα ψ τεβέ, μ жены μχν μ τεβέ: κολέμο τραιώμε ψ τεβέ, μ жены μχν ψ τεβέ:
- 14 всक пршчам кшлена, колено й колено й севе, й жены йхъ й севе.

- 2 $\hat{\mathbf{H}}$ តន៍វ្មមក និង វម៌មាន យ៉ាង, ករឹមកង ក្លឹង ខែងនេយ៍ក្នុង, потреблю иំмена វែវយរយនង \mathbf{W} រួមហរពំ, иំ ктому не вхи \mathbf{W} памати: иំ лживых пророки иំ \mathbf{W} лечистаго изму \mathbf{W} земли.
- 3 μ εξεττ, ἄψε προρενέττ νελοβτα έψε, μ ρενέττ κτ μεμδ ὀπέμτ ἐσὼ μ μάτι ἐσὼ, ρόκεμι ἐσὸ, βηξετα προρόνες τβοβατι ἐμδ: με κάβτ βξεμι, ἄκω λκὸ γλασόλαλτ ἐςὰ βο ἄμλ σἔμε: μ ζάπηδττ ἐμδ ὀπέμτ ἐσὼ μ μάτι ἐσὼ, ρομάβμι ἐσὸ, ἐσμὰ προρόνες τβοβατι μάνης ττ.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ б $\hat{\mathbf{M}}$ б $\hat{\mathbf{M}}$ въ д $\hat{\mathbf{E}}$ нь $\hat{\mathbf{W}}$ нъ, постыд $\hat{\mathbf{M}}$ тс $\hat{\mathbf{M}}$ пророцы, к $\hat{\mathbf{H}}$ йждо $\hat{\mathbf{W}}$ вид $\hat{\mathbf{E}}$ н $\hat{\mathbf{H}}$ й своєг $\hat{\mathbf{W}}$, внегд $\hat{\mathbf{M}}$ пророчествовати $\hat{\mathbf{E}}$ и $\hat{\mathbf{M}}$, $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{W}}$ влас $\hat{\mathbf{M}}$ н $\hat{\mathbf{M}}$, зан $\hat{\mathbf{E}}$ солг $\hat{\mathbf{H}}$ ша.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ речетъ: несмь пррокъ азъ, ако человекъ делами землю азъ есмь, зане человекъ роди мм \mathbf{w} вности моем.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{k} \mathbf{k} \mathbf{k} \mathbf{h} \mathbf{k} \mathbf
- 7 **Μ**εчδ, востани на пастырм моєго й на міжа гражданина моєго, глетъ га вседержитель: порази пастырм, й расточатсм овцы стада: й навед ріку мою на (малым) пастыри.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ ជន៍ \mathbf{J} єтъ въ \mathbf{J} єнь ѿнъ на всєй земли, глєтъ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь, \mathbf{J} в $\hat{\mathbf{t}}$ части $\hat{\mathbf{c}}$ карана на ней:

9 น้ провед δ третію часть сквоз δ отнь, δ разжи δ , δ коже разжизаєтся сревро, δ и искуш δ δ , δ коже искушаєтся злато: той призоветь δ им мо δ , δ и δ зъ оуслышу δ го δ и рек δ : δ и δ го δ тіи рек δ тіи рек δ тіи рек δ тіи рек δ тій ре

- 1 \mathbf{C} è, дніє \mathbf{r}_{A} ни \mathbf{r}_{P} \mathbf{A}_{A} \mathbf{v}_{T} \mathbf{v}_{A} \mathbf
- 2 μ το σερδ κτω ματώκα μα ιεβλάμω κω σράμω, μ πλωμάτεω τράχω, μ ρας χάτωτεω χόλο σε, μ χεμώ ως κκερμώτεω: μ ματώχετω πόλω τράχα κω πλωμέμιε, α ως τάμοκω λυχίμ λούχω με ποτρεκώτεω ω τράχα.
- $\mathbf{3}$ $\hat{\mathbf{H}}$ изы́дєтъ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь и шполчи́тсм на ідзыки шны, їнкожє дє́нь шполчє́нїм є́г $\hat{\mathbf{w}}$ въ дє́нь бра́ни.
- 4 μ сπάηδτω μόσω εσώ αω μέμω ωμω μα σορώ ελεωμετωй, μάκε ες πρώμω ιερλήμως μα αστόκω: μ ρασμωλήτεω σορά ελεωμεκαω, πόλω ελώ κω αστόκωμω μ πόλω ελώ κω μόρω, πρόπαςτω αξάπω ωπολώ μ ογκλομήτεω πόλω σορώ μα επαερω μ πόλω ελώ μα επαερω μ
- 5 ѝ засыплется дебрь горъ мойхъ, ѝ прильпнетъ дебрь горняя даже до асайла ѝ наполнится, акоже наполнися \mathbf{w} лица труса во днехъ озій цару іудова: ѝ прійдетъ гав бът мой, ѝ всй стій съ нимъ.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ ជន៍ \mathbf{J} єтъ въ \mathbf{J} єнь $\hat{\mathbf{W}}$ нъ, не б $\hat{\mathbf{J}}$ дєтъ св $\hat{\mathbf{W}}$ тъ, но зим $\hat{\mathbf{J}}$ и мр $\hat{\mathbf{J}}$ зъ:

- 8 Ĥ ΒЪ ΔέΗЬ ѾΗЪ ΗЗЫ́ДЕТЪ ВОДА ЖИВА НЗ ЇΕ РІЛІМА, ПОЛЪ Є̀ Ж ВЪ МО́РЕ ПЕРВОЕ Й ПОЛЪ Є̀ Ж ВЪ МО́РЕ ПОСЛЕДНЕЕ: Й ВЪ ЖА́ТВУ Й ВЪ ВЕ́СНУ БУ́ДЕТЪ ТА́КШ.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ ជន៍វ្មមក្នុក ក្នុំ៤ នេះ ឬក្នុង по всей земли: នេះ វ្មមា យ៉ាង ជន៍វ្មមក្នុក ក្នុំ៤ ខ្ញុំវមាំង, ជំ ជ័រភេ ខ្ញុំក្នុំ ខ្ញុំវមាំង,
- 12 Ĥ ciè βέλετα παλέμιε, ймжε йзсѣчέτα τλω βς βς λόμμω βοεβάωα μα ιερλήμως: ἀςτάφτα πλώτη йχα ςτοάψηχα μα μοτάχα ςβοήχα, ѝ ὀνεςὰ μνα ἀςτεκέτα μξ ἀβοίτ μχα, ѝ ἀςτέκε μχα.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ ចង់ជ្រកាច នេច ឬខ៍មាន យ៉ាមាន ឃុំ жаст ក្ស៊ីខ្មែន នេ៍ការ៉េយ មាន អាម័χការៈ អំ ម៉ែលបានការ៉េកានេះ អំ ម៉េលបានការ៉េកានេះ អំ ម៉ែលបានការ៉េកានេះ អំ ម៉ែលបានការ៉េកានេះ អំ ម៉េលបានការ៉េកានេះ អំ ម៉ែលបានការ៉េកានេះ អំ ម៉ែលបានការ៉េកានេះ អំ ម៉េលបានការ៉េកានេះ អំ ម៉េលបានការ៉េកានេះ អំ ម៉េលបានការ៉េកានេះ អំ ម៉េលបានការ៉េកានេះ អំ ម៉េលបានការ៉េកានេះ អំ ម៉ាន់ការ៉េកានេះ អំ ម៉ែលបានការ៉េកានេះ អំ ម៉េលបានការ៉េកានេះ អំ ម៉េលបានការបានេះ អាចបានការបានការបានការបានការបានការបានការបានការបានការបានការបានេះ អាមេរិក អាមេរិកានេះ អា
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{c} $\mathbf{\ddot{e}}$ $\mathbf{\dot{e}}$ $\mathbf{\dot$

- 16 Й боль дейцы йше шстанотся В всёхь назыкъ пришедшихъ на дейлимъ, и взыдотъ на всякое лёто покланятися цйй габ вседержителю и праздновати праздникъ скинопиги.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ ត δ អ្នតការ, $\hat{\epsilon}$ អំព្យេត ជ័យ្យ អត្ថ នេះស្វែងការ \mathbf{B} នេះក្នែងការ ការសេរមែង រួមអារមិ នេះស្វែងការ \mathbf{B} នេះស្វែងការ ការសេរមែងការ \mathbf{B} នេះស្វែងការ ការសេរមែងការ ការសេរមែងការ ការសេរមែងការ ការសេរមិនការសិនកា
- 18 Αμε жε κολά το ἐσύπετικοε нε взыдеть, ни прійдеть, й на си́χь в'єдеть йзва, є́юже поразить σ є́ь вс і і ізыки, є λи́цы їще не взы́дуть, є́же праздновати праздникь скинопитіи.
- 19 Сє́й в δ дєтъ гр δ хъ δ г δ пт δ й гр δ хъ вс δ зык δ ить, δ ийцы δ иє не взы δ д δ тъ, δ жє пр δ здновати пр δ здникъ скинопиг δ и.
- 20 \mathbf{K} ъ де́нь ѿнъ б $\acute{\mathbf{z}}$ детъ $\acute{\mathbf{c}}$ же во $\mathring{\mathbf{y}}$ зд $\mathring{\mathbf{c}}$ кон $\mathring{\mathbf{a}}$, с $\mathring{\mathbf{v}}$ о $\mathring{\mathbf{c}}$ $\mathring{\mathbf{z}}$ $\mathring{\mathbf{z}}$ вседержи́телю: $\mathring{\mathbf{u}}$ б $\acute{\mathbf{z}}$ д $\mathring{\mathbf{z}}$ тъ коно́би въ дом $\mathring{\mathbf{z}}$ $\mathring{\mathbf{z}}$ ни $\mathring{\mathbf{z}}$ к $\mathring{\mathbf{w}}$ ч $\mathring{\mathbf{z}}$ шы пре $\mathring{\mathbf{z}}$ лице́мъ $\mathring{\mathbf{v}}$ лтар $\mathring{\mathbf{a}}$,